

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział zaś ktoś Jemu: Oto — matka Twa i — bracia Twoi na zewnątrz stoją szukając [by] Tobie powiedzieć.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś ktoś Mu oto matka Twoja i bracia Twoi na zewnątrz stoją szukając by Tobie powiedzieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy ktoś Mu powiedział: Oto Twoja matka i Twoi bracia stoją na zewnątrz i szukają (sposobności), aby z Tobą pomówić.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[Powiedział zaś ktoś mu: Oto matka twa i bracia twoi zewnątrz stoją, szukając (by) tobie powiedzieć.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś ktoś Mu oto matka Twoja i bracia Twoi na zewnątrz stoją szukając (by) Tobie powiedzieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ktoś doniósł Jezusowi: Twoja matka oraz bracia stoją na zewnątrz. Chcieliby z Tobą porozmawiać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział mu ktoś: Oto twoja matka i twoi bracia stoją przed domem, chcąc z tobą mówić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu niektóry: Oto matka twoja i bracia twoi stoją przed domem, chcąc z tobą mówić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu niektóry: Oto matka twoja i bracia twoi przed domem stoją, szukając cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktoś rzekł do Niego: Oto Twoja Matka i Twoi bracia stoją na dworze i chcą pomówić z Tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł mu ktoś: Oto matka twoja i bracia twoi stoją na dworze i chcą z tobą mówić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ktoś powiedział do Niego: Twoja matka i Twoi bracia stoją na zewnątrz i chcą z Tobą rozmawiać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ktoś Mu powiedział: „Twoja Matka i Twoi bracia stoją na zewnątrz i chcą z Tobą rozmawiać”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ktoś Mu powiedział: „Oto Twoja matka i Twoi bracia stoją na zewnątrz i chcą z Tobą rozmawiać”.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Ktoś zwrócił się wtedy do niego: - Spójrz!

¹⁾ <x>490 2:49</x>

	literacki	Przekład	Twoja matka i bracia są tutaj; chcą z tobą mówić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ktoś Mu powiedział: - Matka i bracia Twoi stanęli z boku, chcąc porozmawiać z Tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хтось сказав Йому: Ось твоя мати і твої брати стоять надворі, бажаючи з тобою розмовляти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także ktoś mu powiedział: Oto twoja matka i twoi bracia stanęli na zewnątrz, chcąc z tobą mówić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	*
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ktoś więc powiedział mu: "Oto twoja matka oraz twoi bracia stoją na zewnątrz i pragną z tobą mówić".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ktoś powiadomił więc Jezusa: —Twoja matka i bracia czekają na zewnątrz i chcą z Tobą porozmawiać.